

No. 32125

**FINLAND
and
ESTONIA**

Exchange of notes constituting an agreement on the procedure to be followed in the modification of the limits of the territorial waters in the Gulf of Finland. Helsinki, 6 April 1993 and 4 May 1994

Authentic text: Finnish.

Registered by Finland on 11 September 1995.

**FINLANDE
et
ESTONIE**

Échange de notes constituant un accord concernant les modalités de modification des limites des eaux territoriales dans le Golfe de Finlande. Helsinki, 6 avril 1993 et 4 mai 1994

Texte authentique : finnois.

Enregistré par la Finlande le 11 septembre 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND ESTONIA ON THE PROCEDURE TO BE FOLLOWED IN THE MODIFICATION OF THE LIMITS OF THE TERRITORIAL WATERS IN THE GULF OF FINLAND

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET L'ESTONIE CONCERNANT LES MODALITÉS DE MODIFICATION DES LIMITES DES EAUX TERRITORIALES DANS LE GOLFE DE LA FINLANDE

I

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

*The Embassy of Estonia in Helsinki
to the Ministry for Foreign Affairs of Finland*

Helsingissä 6 päivänä huhtikuuta 1993

Viron suurlähetystö Helsingissä tervehtii kunnioittavasti Suomen ulkoasiainministeriötä ja sillä on kunnia ilmoittaa, että Viron tasavalta 1993 lukien vahvistaa maan aluemerren leveydeksi 12 meripeninkulmaa, Suomenlahdella Viron aluemerren ulkoraja ulottuisi tällöin tietoisissä kohdissa keskiviivalle saakka. Jos myös Suomi laajentaisi omaa aluemertaan 12 meripeninkulmaan, sulkeutuisi kansainvälinen väylä Suomenlahdella kokonaisuudessaan.

Vapaan kauttakulun ylläpitämiseksi Suomenlahdella on Viron tasavalta valmis rajoittamaan aluemerren leveyttä Suomenlahdella siten, että se ei ulotu lähemmäksi kuin 3 meripeninkulman etäisyydelle keskiviivasta.

Tämä edellyttää, että myös Suomi omalta

osaltaan on valmis rajoittamaan oman aluemerrensä leveyttä vastaavasti.

Mikäli Viron tasavalta myöhemmin päättää laajentaa aluemertaan edellämainitusta poiketen Suomenlahdella, tulee Viron tasavalta ilmoittamaan tästä Suomelle vähintään 12 kuukautta etukäteen, edellyttäen, että myös Suomi on valmis vastaavasti ilmoittamaan mahdollisista aluemerren laajennuksista.

Mikäli edellämainittu on Suomen hallituksen hyväksyttävissä, muodostavat tämä nootti ja sen vastaus tätä asiaa koskevan sopimuksen.

Viron suurlähetystö käyttää tätä tilaisuutta hyväkseen uudistaakseen Suomen ulkoasiainministeriölle korkeimman kunnioituksensa osoituksen.

¹ Came into force on 30 July 1995, i.e., 30 days after the Contracting Parties had informed each other (on 30 June 1995) of its acceptance, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1995, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient informées (le 30 juin 1995) qu'il avait été accepté, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

The Embassy of Estonia in Helsinki to the Ministry of Foreign Affairs of Finland

Helsinki, 6 April 1993

The Embassy of Estonia in Helsinki presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Finland and respectfully informs it that the Republic of Estonia intends to increase the width of its territorial waters by 12 nautical miles by 9 April 1993. The outer boundary of Estonian territorial waters would then extend at certain points to the centre line of the Gulf of Finland. If Finland were also to extend its own territorial waters by 12 nautical miles, the international channel in the Gulf of Finland would be completely closed.

In order to maintain free passage through the Gulf of Finland, the Republic of Estonia is prepared to limit the width of its territorial waters in the Gulf of Finland so that it extends no closer than 3 nautical miles from the centre line.

This is presuming that Finland, for its part, is prepared to limit the width of its own territorial waters correspondingly.

If the Republic of Estonia decides at a later stage to depart from the aforementioned and expand its territorial waters in the Gulf of Finland, it will inform Finland no less than 12 months in advance. This is presuming that Finland is also prepared correspondingly to inform Estonia of any possible expansion of territorial waters.

Should the aforementioned be found satisfactory to the Government of Finland, this note and its reply shall constitute an Agreement regarding this subject.

[TRADUCTION]

L'Ambassade d'Estonie à Helsinki au Ministère des affaires étrangères de la Finlande

Helsinki, le 6 avril 1993

L'Ambassade d'Estonie à Helsinki présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Finlande et a l'honneur de lui faire savoir que la République d'Estonie a l'intention de porter la largeur de ses eaux territoriales à 12 milles marins à compter du 9 avril 1993. La limite extérieure des eaux territoriales estoniennes atteindra alors en certains points la ligne médiane du Golfe de Finlande. Si la Finlande devait, elle aussi, élargir ses propres eaux territoriales jusqu'à 12 milles marins, le Golfe de Finlande se trouverait entièrement fermé.

Afin de maintenir la liberté de passage par le Golfe de Finlande, la République d'Estonie est disposée à limiter la largeur de ses eaux territoriales dans le Golfe de Finlande de sorte qu'elles ne s'étendent pas jusqu'à moins de trois milles marins de la ligne médiane.

Cette solution suppose que, de son côté, la Finlande soit disposée à limiter la largeur de ses propres eaux territoriales de manière correspondante.

Si la République d'Estonie décidait ultérieurement d'agir différemment et d'élargir ses eaux territoriales dans le Golfe de Finlande, elle en informerait la Finlande au moins 12 mois à l'avance. Ceci présume que la Finlande soit aussi prête, de manière correspondante, à informer l'Estonie de tout élargissement éventuel de ses eaux territoriales.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement finlandais, la présente note et la note de réponse constitueront un accord en la matière.

The Embassy of Estonia takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of Finland the renewed assurances of its highest consideration.

L'Ambassade d'Estonie saisit cette occasion, etc.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

Nro 11990

Ulkoasiainministeriö tervehti Viron suurlähetystä Helsingissä ja tunnustaa kunnioittavasti vastaanotaneensa suurlähetystön 6.4.1993 päivätyn seuraavansisältöisen nootin:

[See note I — Voir note I]

Vastauksena ulkoasiainministeriöllä on kunnia ilmoittaa, että Suomen hallitus on omasta puolestaan hyväksynyt tämän ehdotuksen, sekä että suurlähetystön nootti ja tämä vastaus muodostavat molempien hallitusten välisen sopimuksen, joka tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun molemmat sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen sopimuksen hyväksymisestä.

Ulkoasiainministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen uudistaakseen Viron suurlähetystölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Helsingissä 4 päivänä toukokuuta 1994

Viron Suurlähetystö
Helsinki

[TRANSLATION]

The Ministry of Foreign Affairs of Finland to the Embassy of Estonia in Helsinki

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Estonia in Helsinki and respectfully acknowledges receipt of the note dated 6 April 1993 from the Embassy, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to state that the Government of Finland has, on its own behalf, accepted the proposal. Consequently, the note from the Embassy and this reply shall constitute an Agreement, which shall enter into force 30 days from the date on which both Contracting Parties have informed the other that they accept this Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of Estonia the renewed assurances of its highest consideration.

[TRADUCTION]

Le Ministère des affaires étrangères de la Finlande à l'Ambassade d'Estonie à Helsinki

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Estonie à Helsinki et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade en date du 6 avril 1993 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

La proposition énoncée dans cette note rencontre l'agrément du Gouvernement finlandais et la note de l'Ambassade et la présente réponse constitueront donc, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur trente jours à compter de la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont informées l'une l'autre de leur acceptation.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.
